Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znowu uważacie że przed wami bronimy się w obliczu Boga w Pomazańcu mówimy te zaś wszystkie umiłowani dla waszego zbudowania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od dawna myślicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. W obliczu Boga w Chrystusie mówimy,\* że to wszystko, kochani, dla waszego zbudowania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od dawna uważacie, że (przed) wami bronimy się? Naprzeciw\* Boga w Pomazańcu mówimy; zaś wszystko, umiłowani, dla waszego budowania. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znowu uważacie że (przed) wami bronimy się w obliczu Boga w Pomazańcu mówimy (te) zaś wszystkie umiłowani dla waszego zbudowania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od dawna myślicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. W obliczu Boga, w Chrystusie mówimy, że to wszystko, kochani, dla waszego zbudowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znowu sądzicie, że się przed wami usprawiedliwiamy? W obliczu Boga w Chrystusie mówimy, a to wszystko, najmilsi, dla waszego zbudowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znowuż mniemacie, że się przed wami obawiamy? Przed oblicznością Bożą w Chrystusie mówimy, a to wszystko, najmilsi! dla waszego zbudowania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dawno mniemacie, iż się wam wymierzamy? Przed Bogiem w Chrystusie mówimy, a wszytko, namilejszy, dla waszego zbudowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od dawna już sądzicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. W obliczu Boga w Chrystusie mówimy, a wszystko, najmilsi, ku zbudowaniu waszemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od dawna myślicie, że się przed wami usprawiedliwiamy. Lecz my mówimy w obliczu Boga w Chrystusie. To wszystko zaś, umiłowani, służy zbudowaniu waszemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dawna uważacie, że się przed wami usprawiedliwiamy. Przemawiamy wobec Boga w Chrystusie, a wszystko, umiłowani, ku waszemu zbudowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już od dłuższego czasu wydaje się wam, że się przed wami usprawiedliwiamy. Tymczasem, umiłowani, mówimy to wszystko przed Bogiem w Chrystusie dla waszego zbudowania! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewnie już cały czas uważacie, że występujemy przed wami w swojej obronie. Mówimy przed Bogiem w Chrystusie, a wszystko, umiłowani, dla budowania was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnie cały czas sądzicie, że się przed wami usprawiedliwiam; lecz - Bóg mi świadkiem - mówię jako wierzący w Chrystusa tylko po to, moi drodzy, żeby was podnieść na duchu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od dawna już sądzicie, że bronimy się przed waszymi zarzutami. Przemawiamy w Chrystusie w obliczu Boga, a wszystko to, najmilsi, dla waszego zbudowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Може, ви знову думаєте, що виправдовуємося перед вами? Перед Богом у Христі кажемо: все чинимо, улюблені, на вашу розбудову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z kolei uważacie, że się przed wami bronimy? Mówimy w Chrystusie wobec Boga; a wszystko, umiłowani, dla waszego budowania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Może sądzicie, że cały czas bronimy się teraz przed wami. Nie, przemawiamy przed obliczem Bożym, jak przystoi tym, którzy są jedno z Mesjaszem; a - drodzy przyjaciele - wszystko to dla waszego zbudowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy przez cały ten czas myśleliście, że się przed wami bronimy? Przed Bogiem mówimy w związku z Chrystusem. Wszystko zaś, umiłowani, jest dla waszego zbudowania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od dawna uważacie, że chcemy się przed wami bronić. Stojąc przed obliczem Boga i Chrystusa, zapewniamy was jednak, że wszystko, co czynimy, robimy wyłącznie dla waszego dobra. |

1. 1) <x>520 9:1</x>; <x>540 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:19</x>; <x>540 10:8</x>; <x>540 13:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "wobec". [↑](#footnote-ref-4)